

ДОГ-82/24.07.2019г

## ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ

**СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО  
СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С  
ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА  
МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“**

Днес, 24.07.....2019 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

**„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1680, район „Витоша“, бул. „България“ № 88, офис 8, ЕИК 121162565 (наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от управителя Ани Александрова

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по арбитражното дело, заведено от Моти Рамот (Moti Ramot) и Рами Леви (Rami Levy) срещу Република България (ICSID, № ARB/18/47), в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамково споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

### II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

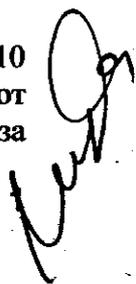
Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоговаряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за





извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита“.

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 250 000 (двеста и петдесет хиляди) лева без ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

**УниКредит Булбанк АД, IBAN BG24 UNCR 7630 1015 2148 06**

### **III. СРОК**

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

### **IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция на първо поискване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводаческа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на Преводаческа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

### **V. ПРЕКРАТЯВАНЕ**

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разходи.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

## VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписал настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

**За Министерство на финансите:** Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита“, e-mail: [i.kondov@minfin.bg](mailto:i.kondov@minfin.bg), тел: 02/ 9859 28 00.

**За преводача:** Ани Александрова, управител, e-mail: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net), факс: 02/854 84 64, тел: 02/808 171.

Чл. 9. Настоящият договор е изготвен на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

### За МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАСИТЕ

на Република България:

От .....чл. 2 от ЗЗЛД .....

Име: Владислав Горанов

Длъжност: министър на финансите

От: чл. 2 от ЗЗЛД .....

Име: Галина Владенова

Длъжност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“

на Министерство на финансите

Подписано на ..... ден от месец ..... 2019 г.

За „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД

От ..... чл. 2 от ЗЗЛД

Име: Ани Александрова

Длъжност: управител

